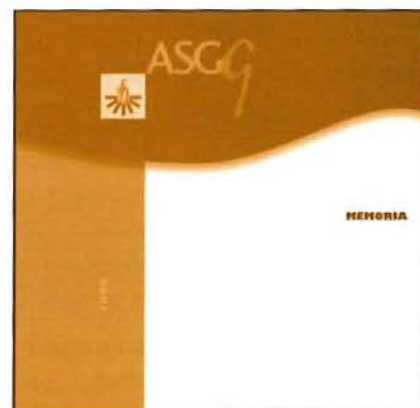


agentes externos como son la coyuntura económica de cada momento y los intereses de las políticas urbanísticas. En segundo lugar, la falta de compromiso de la administración y de los gobernantes para eliminar este tipo de situaciones, no aplicando principios de justicia, unido a una insensibilidad e incomprensión generalizada sobre estos temas. En tercer lugar la importancia de la intervención social en estos barrios, de la continuidad de la misma y de los efectos que lentamente ésta va teniendo si se hace de modo continuado y se abordan los aspectos básicos (educación, vivienda, salud, etc.), desde una óptica de garantizar los derechos, cumplir las obligaciones y conseguir la implicación y organización de los propios gitanos. En último lugar, pero no por ello menos importante, el papel tan relevante que puede jugar la escuela en este proceso de desarrollo, siempre que se trabaje con un proyecto educativo abierto al barrio. **J.M.F.**



**ASGG. MEMORIA 1999**  
Madrid: Asociación Secretariado General Gitano, 2000.- 35 p.

La Asociación Secretariado General Gitano (ASGG) publica, por primera vez, su memoria de actividades correspondientes al año 1999. En ella se recogen, de forma breve, aspectos relacionados con la entidad como su trayectoria y estructura, así como la forma en que aborda sus diferentes ámbitos de actuación (educación, empleo, salud...). Se incluye la relación de proyectos en los que ha trabajado durante el año y numerosos gráficos, mapas e ilustraciones que completan las informaciones.

Las personas interesadas en solicitar ejemplares pueden hacerlo a través del Gabinete Técnico de Dirección de la Asociación (Tel. 91 422 09 68). **B.C.**

**GITANOS DE CANTUNIS 1977-1983:**  
Crónica de un proceso educativo  
María Teresa Codina Mir.- Barcelona:  
Mediterrània, 2000.- 356 p.

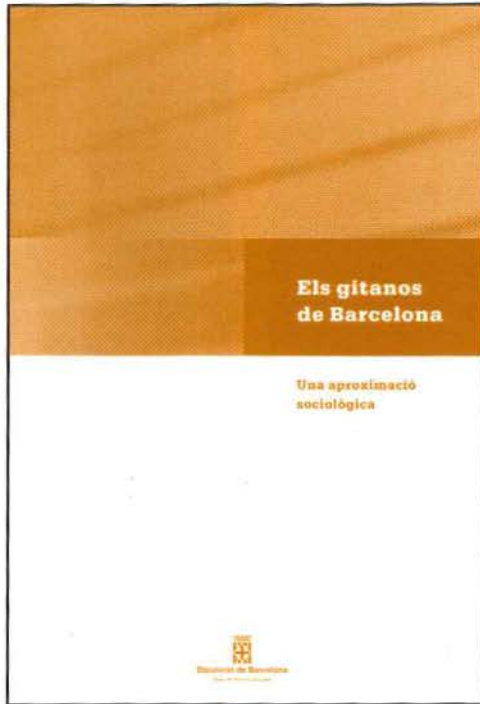
María Teresa Codina es bien conocida en el mundo del trabajo con los gitanos en Cataluña. Es una de esas personas que al igual que otras, anónimas por lo general, han dedicado buena parte de su vida profesional desde el campo de la educación al trabajo con los gitanos y, al mismo tiempo, se han solidarizado en el proceso de desarrollo de los mismos, implicándose con solidaridad y empeño.

Este libro es una valiosa crónica que relata la historia de un barrio, el de Can Tunis, situado en la cara desconocida de Montjuïc, Barcelona. Este barrio, como otros muchos de España, se forma en los años 40-50 con chabolas que los gitanos van construyendo a medida que emigran

**N. de la R.:** En el número anterior los "duendes de la imprenta" se comieron las últimas líneas de esta sección, correspondientes a las reseñas de dos publicaciones (*Gitanos de Can Tunis*, *Memoria ASGG 1999*), que repetimos a continuación.

de las zonas rurales a la periferia de las ciudades. Por la lectura del libro se puede conocer la evolución que el barrio ha tenido a lo largo de más de 50 años de existencia y tener una visión global de las etapas y circunstancias por las que ha pasado. Los años a los que se refiere el libro están especialmente documentados con todo lujo de detalles y de referencias documentales; estos elementos tienen un inestimable valor; sobre todo si se tiene en cuenta la escasa documentación pública organizada y sistematizada existente con respecto a tantos procesos similares que hubo en España en la misma época. A lo largo de la geografía española ha habido y todavía existen muchos Can Tunis en los que habitan gitanos, cada uno con sus peculiaridades y su historia y la mayoría de ellos sin procesos de intervención y de apoyo como el que nos describe Teresa Codina.

De entre las innumerables lecciones y reflexiones que los responsables políticos, los gitanos y los profesionales podemos sacar de este libro, me gustaría destacar cuatro que me parecen especialmente importantes. En primer lugar cómo la historia y evolución de estos poblados está fuertemente condicionada por



**ELS GITANOS DE BARCELONA:**  
**Una aproximació sociològica**  
**Carme Garriga (dir.) - Barcelona:**  
**Diputació, 2000.- 242 p.-**  
**(Serveis Socials; 15)**

Carme Garriga dirige en este libro a un grupo de investigadores y colaboradores que han participado en la elaboración de las entrevistas y el posterior proceso de los datos. El resultado es un trabajo interdisciplinar que se mueve entre la sociología, la antropología y la historia, tal y como expone en el prólogo la antropóloga Teresa San Roman: "aquest es un treball de sociologia antropològica o d'antropologia enfàticament sociològica o d'antrosociohistoria, es a dir, que el guia un bon plantejament".

Parte de una premisa básica: mantener la promesa hecha por el equipo de investigación de respetar el anonimato de las personas entrevistadas, y se trata de un trabajo generalista, que pretende plasmar el resultado de unas determinadas investigaciones, lo que provoca que en realidad no cree teoría nueva, excepto en algunas de las conclusiones. Pero la riqueza de los resultados obtenidos cubre de largo la falta de planteamientos teóricos, si bien no era intención de Carme Garriga y su equipo el crear nueva doctrina.

Hemos de destacar la abundante presencia dentro del grupo de investigación de

gitanos, que no aparecen como elementos decorativos sino que han debido investigar con el rigor necesario para este tipo de estudios. Podemos observar un equilibrio generacional entre los gitanos que han participado, entre los que cabe citar a L'Oncle Manel, Sicus, Antonieri, Caní o Sebastián Porras.

El libro tiene dos partes muy diferenciadas; por un lado las 114 primeras páginas dedicadas a la historia de los gitanos de Barcelona, iniciada con la Autorización para circular por el territorio de la Corona a D. Juan del Egipto Menor del año 1425 seguido en el año 1447 con la entrada en Barcelona de "un duc e un conte amb gran multitud de egipcians", para pasar por las diferentes pragmáticas dictadas entre 1499 y 1633, la política étnica de Felipe IV (donde se observa la inutilidad de las pragmáticas), y el proyecto de genocidio de Ensenada. Al llegar al siglo XX el relato es más denso y la lectura está acompañada de tablas de datos. Destaca el apartado dedicado a "Barracopolis" donde se dibuja una Barcelona con sectores amplios de barracas como La Perona, Can Tunis, El Carmel, Camp de la bota, etc., hasta llegar al Plan Municipal para la Erradicación de las Barracas, punto en el que acaba el recorrido histórico. Esta parte del trabajo ha sido realizada por Salvador Carrasco de la Universitat de Barcelona y nos ofrece un

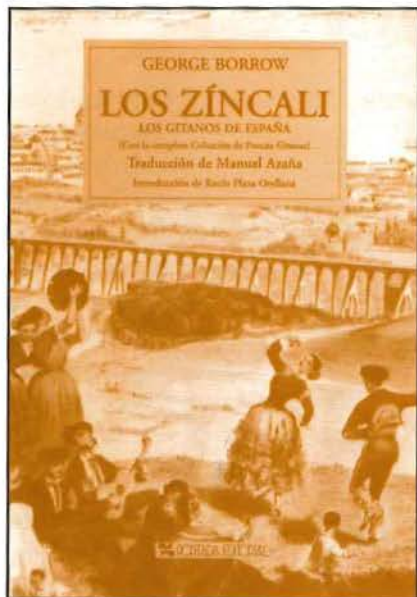
relato trabajado con rigor científico, además de muy ameno.

Tras la visión histórica aparece una breve ojeada por el movimiento asociativo gitano de Barcelona sectorizado en tres agrupaciones: el Secretariado Gitano de Barcelona, como organización pionera y de la cual han salido líderes que continúan trabajando por y para el pueblo gitano, la Unión Romani y la Federació d'Associacions Gitanes de Catalunya. Los autores ya nos advierten que no es su intención investigar a fondo el asociacionismo en Barcelona.

A partir de la pag. 115 llegamos a la segunda parte, dedicada a una aproximación de la población gitana de Barcelona desde una perspectiva sociológica. Entramos en "otro libro", más práctico, que analiza los datos obtenidos en el trabajo de campo, presentados, eso sí, desde el anonimato tanto de las personas, los grupos, entidades, profesionales, etc. Por ejemplo la información está presentada por distritos municipales con el fin de evitar concreciones por barrios o calles.

Una particularidad de esta segunda parte es que el lector puede elegir dos tipos de lectura. Por un lado una lectura de la prosa sin más, y por otro, la comparación de las tablas con las que se apoyan los argumentos presentados. Si escogemos la segunda opción nos daremos cuenta que el trabajo esta presentado de forma horizontal, donde las diferentes variables independientes están analizadas por unidades administrativas municipales (distritos) con la alternancia de los datos cuantitativos, que son abundantes, y los cualitativos, menos presentes en el trabajo. Las variables independientes están presentadas de manera transversal y van desde el matrimonio, el hábitat, las relaciones, etc. De éstas, se desarrolla primero una descripción objetiva (lo que dicen los datos obtenidos de las entrevistas) y después se presenta una valoración subjetiva. Por ejemplo, en "el hábitat" se presenta primero cómo viven los gitanos, y después se recogen declaraciones sobre cómo les gustaría vivir a a ellos.

Las consideraciones finales son muy austeras, pero suficientes. En definitiva se trata de un trabajo muy enriquecedor para conocernos mejor y muy válido para posteriores investigaciones. **P.A.**



**LOS ZÍNCALI**  
(LOS GITANOS EN ESPAÑA)  
George Borrow; traducción de Manuel Azaña; introducción de Rocío Plaza Orellana.- Sevilla: Portada Editorial, 1999.- 295 p. (Biblioteca flamenca; 5)

Al igual que otras conocidas obras de G. Borrow, como El evangelio de San Lucas en caló (ver Gitanos, nº 1, p. 40) o La Biblia en España, el libro Los zíncali que ahora reedita Portada Editorial constituye un clásico de la bibliografía sobre los gitanos. Se podría decir, por tanto, que Borrow (1803-1881) es no sólo uno de los principales hispanistas del siglo pasado sino también el principal "gitanista". En este sentido las reediciones de sus obras constituyen una loable iniciativa que contribuye a facilitar la labor difusora de las bibliotecas interesadas en estas temáticas.

Pero los libros de Borrow también hay que considerarlos en su época y su contexto, ya que la creciente demanda de información sobre la cultura gitana sería muy peligroso alimentarla solo con textos clásicos que ofrecen visiones extremadamente subjetivas y que no dan cuenta, lógicamente, de los rápidos y profundos cambios que se han producido no ya en las últimas décadas sino también en los últimos años. Por tanto, aunque parezca una perogrullada, *Los gitanos en España* no son los gitanos en la España del año 2000, ni siquiera en la de mediados del XIX, sino la visión particular

de un infatigable, extraordinario, pero también parcial, observador extranjero.

Leer, en numerosas ocasiones, perlas del tipo "los gitanos, abyectos y viles como han sido siempre", no es nada agradable; pero haciendo el esfuerzo de contextualizar la obra, sin duda prevalecerá el peso del profundo afecto y admiración de Borrow hacia los gitanos y la importancia de sus obras en la reivindicación de unos derechos fundamentales (a la existencia, a la lengua, a la cultura...) que afortunadamente ya nadie discute.

En *Los Zíncali* encontraremos, sobre todo, anécdotas relatadas por los propios gitanos de la época, referencias a las distintas disposiciones legales contra ellos, comentarios sobre su lengua, sus costumbres y su forma de vida y muchas muestras de sus poesías y coplas, especialmente en esta nueva edición que recoge una "Colección de poesías gitanas" que no fue incluida en versiones anteriores.

Esta excelente edición, que forma parte de la colección "Biblioteca Flamenca", probablemente la iniciativa editorial más interesante actualmente dedicada a estos temas, cuenta con una introducción a cargo de Rocío Plaza; la traducción utilizada, como en ediciones anteriores, fue realizada por Manuel Azaña, presidente de la II República. El interés de este destacado intelectual y político por los gitanos españoles sería otro aspecto sobre el que sería interesantísimo profundizar.

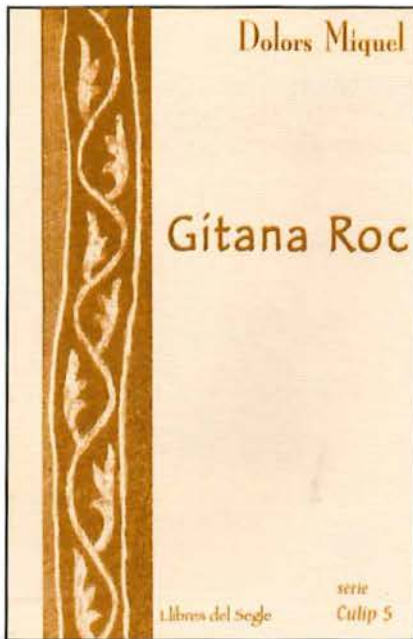
Finalmente, para "compensar" las críticas, incluimos un hermoso fragmento de una de sus páginas: "Los ojos de los gitanos no son ni más grandes ni más chicos que los de la generalidad de las gentes, ni se distinguen de ellas por alguna pronunciada diferencia de forma. Su peculiaridad consiste principalmente en una extraña expresión parada, que no puede comprenderse más que viéndola, y en un tenue barniz que se desliza sobre ellos cuando están en reposo y parece emitir destellos fosfóricos" (p. 189). **B.C.**



**SUEÑO DE COLORES.**  
**¡NOSOTROS ESTAMOS AQUÍ!** (Video)  
Ramón Vázquez Salazar, realización.- Sevilla: Pralipe Romani, 1999. VHS (45 min.)

El origen, la historia, la cultura y las perspectivas de futuro del pueblo gitano son algunos de los temas tratados en este vídeo documental realizado por los jóvenes de la Asociación Pralipe Romani. Se trata de hacer ver la importancia que puede tener el proceso histórico-social de este pueblo y sus incidencias en la forma de ser y de actuar en la sociedad.

Cabe destacar, junto al sentir gitano que rebosa toda la cinta, la labor de localización de imágenes y fragmentos sonoros para ilustrar los 45 minutos que describen las distintas etapas históricas (desde La India a la actualidad) y los temas abordados, tomadas de diferentes películas y documentales. Entre ellos, por ejemplo, una de las históricas intervenciones del diputado Juan de Dios Ramírez en las Cortes, o la interpretación del Himno Gitano por parte de la familia del músico Francisco Suárez en un solemne acto. **B.C.**



**GITANA ROC**  
Dolors Miquel; ilustraciones de Víctor Nik.- Gaüses, Girona: Llibres del Segle, 2000.- 109 p. (Culip de poetas; 5)

La poetisa leridana Dolores Miquel, autora de obras como Haikús del camioner (1999) y habitual en los circuitos de recitales de poesía oral de Cataluña, cede en esta ocasión la voz narradora de sus poemas "a una gitana de una calle del barrio de Balàfia de Lleida".

Estos 56 breves poemas, escritos en catalán, tratan temas como el amor, el miedo, la soledad, las calles ("todos están ambientados en alguna calle, desde Cuba a Helsinki") y se acompaña con ilustraciones del también poeta Víctor Nik.

El libro se cierra con una serie de dedicatorias y una reflexión sobre "La existencia de lo inexistente" que en cierta forma intenta indagar en los temas más profundos que subyacen en los poemas anteriores (ver la sección de Revista de Prensa en este mismo número). **B.C.**



**TRIVIUM: Método interactivo de alfabetización para adultos.**  
Francisco López.- Avilés: Fondo Formación (Integra-Jiry), 1999.- 98 p. [incluye CD-ROM]

El trato con las nuevas tecnologías se hace cada día más habitual e imprescindible en las actividades cotidianas de nuestra vida; por ello es necesario acercarse a ese mundo tecnológico que nos rodea. Romper barreras y quitar miedos se plantea como un nuevo reto en las tareas de la enseñanza.

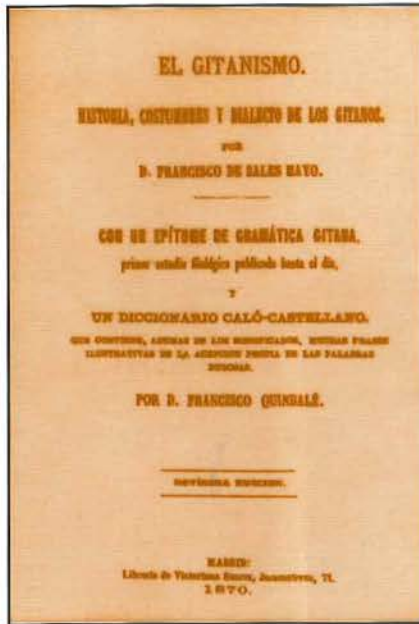
El método interactivo de alfabetización Trivium se presenta como una propuesta metodológica, en versión impresa y en CD-ROM, basada en el método que popularizó Freire, en el cual se trabaja a partir de palabras generadoras elegidas por su facilidad de pronunciación, por ser familiares y por su significado vivencial.

En la introducción se establecen una serie de pautas/orientaciones para trabajar/desarrollar el método y a continuación se recogen ejercicios que permiten ser abordados

de manera abierta, flexible y adaptada al grupo, dando lugar a que surja la creatividad del educador.

Este método tiene como gran virtud el permitir un proceso individualizado de alfabetización, ya que el alumno puede trabajar a su ritmo. Por el contrario, el miedo o temor al cambio que puede hacer retrasar el aprendizaje se puede ver acentuado por el hecho de tener que enfrentarse a un proceso de alfabetización en soporte tecnológico, lo que supone encarar un doble aprendizaje.

Este material ha sido elaborado en el marco del Proyecto Integra Jiry, dirigido a la formación e inserción laboral de población gitana en Avilés (Asturias). **JM.S.**



**EL GITANISMO:**  
Historia, costumbres y dialecto de los gitanos.  
Francisco de Sales Mayo, Francisco Quindalé.  
Valencia: Librerías París-Valencia, 1999 [Ed. Facsímil de: Madrid: Librería de Victoriano Suárez, 1870]

La editorial París-Valencia especializada en la edición de facsímil, recupera en su formato original esta obra de 1870 cuyo título completo es *El gitanismo, Historia, Costumbre y Dialecto de los Gitanos*, por D. Francisco Sales Mayo. Con un epitome de gramática gitana, primer estudio filológico publicado hasta el día y un diccionario caló-castellano, que contiene además de los significados, muchas frases ilustrativas de la acepción propia de las palabras dudosas, por D. Francisco Quindalé.

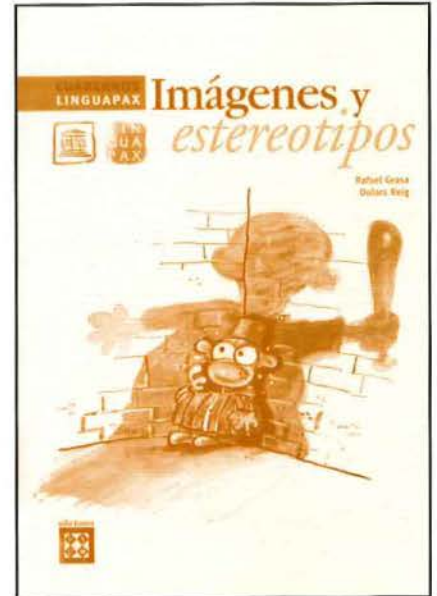
En la primera parte del libro se hace un recorrido por la historia de los gitanos, desde su origen en la India, su llegada a Europa y especialmente a España, las persecuciones a las que fueron sometidos, su identidad como pueblo, así como sus costumbres, modos de vida, la singularidad de su lengua, llegando a la situación "actual" (finales del XIX). En apenas 50 páginas el autor se acerca a un pueblo que admira y respeta (aunque algunos comentarios, especialmente sobre los gitanos de otros países, son bastante desagradables), resaltando sus valores y su modo de enfrentarse al mundo que en algunos casos supone un

choque con leyes, religiones o normas morales que intentan someterles. El poder no podía tolerar que escapasen a su control y ejercía toda su fuerza contra ellos. Así el autor señala que no existían en toda Europa códigos que no contuviesen alguna disposición en contra de los gitanos y se pregunta "¿qué tiene esta raza para concitar tanta ira?" y al mismo tiempo "¿qué tenía, sobre todo, para resistir por espacio de trescientos años a tanta persecución?"

Francisco de Sales nos describe las tradiciones gitanas, su modo de ganarse la vida, sus trajes, su poesía, su música, su fuerza para adaptarse a las condiciones más adversas y su belleza, sobre todo la de sus ojos.

Junto a los valores más positivos del pueblo gitano, también recoge aquellos hechos de los que continuamente se les acusa, algunos de los cuales no pueden ser negados y sin embargo se pregunta: "¡Ay! Al estado que ha llegado la sociedad española ¿quién habla de moralidad?"

Termina el libro con el Epítome de Gramática y el Diccionario Caló, en cuya introducción el autor lo diferencia rotundamente del lenguaje rufanesco y carcelario, y lo define como un medio de acercamiento entre dos culturas. Considera que los gitanos no han podido dedicarse al estudio y fijación de su idioma porque "la saña de los otros hombres los obligaba a pensar de preferencia en la propia seguridad y conservación" y por ello espera que este estudio sea origen de otros más profundos y despierte el interés y gusto "hacia un dialecto tan digno de fijar la atención del erudito cual otro cualquiera de los que se hablan en la península ibérica". **E.A.**



**IMÁGENES Y ESTEREOTIPOS**  
Rafael Grasa, Dolores Reig.  
Barcelona: PAU, 1998.- 64 p.  
(Cuadernos Linguapax)

"Pérez tenía un hermano. El hermano de Pérez murió. Sin embargo, el hombre que murió nunca tuvo un hermano".

La solución a la adivinanza anterior, a la que unos arraigados prejuicios mentales dificultan llegar, es tan simple como que Pérez es una mujer. Con adivinanzas como ésta y otros textos recogidos de libros como *Games for Social and Life Skills*, en este nuevo título de la colección "Cuadernos Linguapax", coordinada por el Centro Unesco de Cataluña, se proponen una serie de actividades para reflexionar y trabajar en grupo el tema de las imágenes y los estereotipos, especialmente adaptadas para estudiantes de Secundaria.

Algunos de los textos propuestos se incluyen también en inglés y francés (para facilitar el trabajo con estudiantes inmigrantes) y se recoge también una bibliografía básica para profundizar en estos temas. **B.C.**



**ADAPTACIÓN DEL CURRÍCULO AL CONTEXTO Y AL AULA:**  
Respuesta educativa en las Cuevas de Guadix.

**Mª Dolores Muzás, Mercedes Blanchard, Mª Teresa Sandín.**  
Madrid: Narcea, 2000.- 204 p.  
(Educación Hoy)

La investigación-acción realizada por el equipo docente de un colegio enclavado en una zona con peculiares características socio-culturales de la provincia de Granada (con un alto porcentaje de población gitana), se convierte en una experiencia socioeducativa para todo un barrio, con acciones complementarias realizadas principalmente desde un centro escolar de Infantil, Primaria y Primer Ciclo de Secundaria, y desde un centro sociocultural, insertadas ambas en un proyecto común de respuesta social a la comunidad.

Se describen con detalle los procesos seguidos por el profesorado del centro escolar que, con una concepción constructivista, integradora y sistémica de la educación, intenta adecuar el currículum a la realidad de la población escolar de la zona en distintos niveles de concreción: a) desde la contextualización del Proyecto Curricular de Centro según las características de la población; b) desde la adaptación al aula, experimentando las llamadas Unidades Didácticas de Acogida y Evaluación que permiten conocer el punto de partida del alumnado al inicio de cada curso escolar; elaborar adecuadamente el Diseño de Aula y posteriormen-

te el seguimiento de cada alumno y alumna; c) y desde el propio desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje, acercándolo al contexto a través de la elaboración de Unidades Didácticas relacionadas con temas cotidianos para el alumnado y de otras respuestas a sus intereses y motivaciones, que se convierten en experiencias significativas para la integración de la escuela en el propio barrio.

Se aportan tanto los referentes teóricos que justifican y avalan la experiencia como algunos de los innovadores instrumentos de evaluación desarrollados y descripciones de ejemplos llevados a cabo en el centro (incluidas programaciones con actividades y fichas de trabajo para el alumnado adaptadas a sus características socio-culturales), en un intento de que la experiencia descrita pueda ser extrapolable a otros contextos y centros con las necesarias adaptaciones.

**MT.A.**

Unido, Grecia, Italia, Portugal y España, ha iniciado la publicación de un newsletter (boletín informativo) del que se editan cinco versiones correspondientes a los idiomas de cada país excepto el griego. En él se informa de los proyectos en marcha, encuentros, publicaciones y otras informaciones de interés relacionadas con la red y sus ámbitos de trabajo.

También puede consultarse, en los cinco idiomas, en la siguiente dirección de Internet:

[www.asgg.org/sastipen/newsletter01es.htm](http://www.asgg.org/sastipen/newsletter01es.htm)  
**B.C.**

**Reseñas:**

José Manuel Fresno, Benjamín Cabaleiro, Mª Teresa Andrés, José Mª Sánchez, Elena Andrés, Pedro Aguilera.



**SASTIPEN:**  
Newsletter of the European Network for Drug Abuse and HIV/AIDS Prevention in the Rom Community  
Madrid: Secretaría Técnica de la Red Sastipen, ASGG, 2000.

La Red Europea Sastipen, dedicada a la prevención del consumo de drogas y el VIH/SIDA en la comunidad gitana y en la que participan socios de Francia, Reino

**Centro de Documentación de la ASGG**

Todas las publicaciones que venimos reseñando en esta sección de **Mediateca** están a disposición de quien quiera consultarlas en la sala de lectura de nuestro Centro de Documentación.

Quien esté interesado en la compra de alguna de ellas, deberá dirigirse a una librería, ya que desde la ASGG, salvo nuestras propias publicaciones, no podemos encargarnos de su distribución.

**ASGG. Centro de Documentación**  
Antolina Merino, 10. 28025 Madrid  
Tel: 91 422 09 60  
[c.documentacion@asgg.org](mailto:c.documentacion@asgg.org)